

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам II Всероссийской научной конференции
с международным участием (6–7 июня 2018 г.)**

Ответственный редактор Е.В. Тихонова

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В РУССКОМ КИТАЙСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные сходства и различия в функциях звукоподражаний английского, русского и китайского языков. А так же приводятся примеры, онимато-поэтических слов из разных источников, и проводится краткий анализ других исследований по этому вопросу.

Ключевые слова: ониматопея, звукоподражательные слова, звуки.

В каждом языке независимо от его структуры и фонетических особенностей существуют звукоподражания или ониматопы, слова, которые служат, для имитации звуков окружающей действительности средствами языка. Считается, что происхождение в языке звуков, подражающих звукам внешней среды, связано, и более того, положило начало зарождению самого языка («звукоподражательная теория» Готфрида Лейбница). Существование ониматопов в языке, с учетом непереводаемости их на другой язык привлекает внимание ученых лингвистов, а невозможность отнести их к определенной части речи обуславливает выделение их в отдельную лексико-грамматическую категорию.

Особое внимание изучению звукоподражаний в русском языке уделяли такие ученые как А. И Германович, посвятивший свое исследование выявлению отличий звукоподражаний от междометий, выведению семантической классификации звукоподражаний и изучению их функционирования в художественном тексте. А.А. Беляков, С.А. Карпухин занимались исследованием звукоподражательных глаголов в русском языке, и В.С. Третьякова пришла к выводу о том, что таких глаголов насчитывается более 800. [1]

В китайском языке согласно классификации О.П. Фроловой в зависимости от качества звуков, звукоподражания можно разделить на две группы:

1. Чисто звукоподражательные слова, имитирующие звуки издаваемые человеком, животными и другими живыми существами. Например: лай собаки в китайском языке обозначается словом 汪汪 *wàngwàng*, в русском языке – *гав-гав*, а в английском – *woof* и *bow-wow*.

2. Имитация различных звуков природы, окружающей обстановки и различных шумовых эффектов. Например: звук колокольчика, которому в русском языке приписывается звукоподражание *динь-динь* или *динь-дон*, в китайском звучит как 叮当 *dīngdāng*, а в английском – *ding-dong* [2].

Изучению синтаксических функций ониматопоэтических выражений в китайском языке свою работу посвятили Н.И. Шевцова и О. С. Пампушина, согласно которым звукоподражание в китайском предложении может вступать в качестве обстоятельства, определения, сказуемого, дополнения или подлежащего и даже являться эквивалентом самостоятельного простого предложения.

В русском и английском языках звукоподражания так же могут выступать в качестве различных членов предложения, имея сходные с китайским языком синтаксические функции. Рассмотрим данное сходство на нескольких примерах.

你大声叫喊，它们只回答你个哼哼哼，嗡嗡嗡！ «Ты громко кричишь, а они тебе в ответ только жу-жу-жу да шу-шу-шу!». В данном предложении звукоподражание является прямым дополнением, не может выступать в роли косвенного [3].

«Но бестолковая кукушка, самолюбивая болтушка, одно куку своё твердит» (А.С. Пушкин «Соловей и кукушка»). Здесь звукоподражание выступает так же в роли дополнения.

В китайском языке звукоподражания чаще выступают в роли обстоятельства, при этом они могут присоединяться к глаголам с помощью частицы 地 или без нее. Например, 金枝嘻嘻(地)笑着, “您送我的称号太让人伤心, 让我想起了青蛙 – 呱呱呱... – «Цзиньчжи хи-хикала: «Прозвище, которое вы мне дали, очень огорчительно, – мне сразу представляется зеленая лягушка: ква-ква-ква...»; 不禁簌簌地流下眼泪 – «Из глаз невольно ручьем потекли слезы».

В русском языке звукоподражания чаще можно встретить в роли подлежащего или дополнения. Например, «Доктор уходит, свеча тухнет, и опять слышится бу-бу-бу-бу». «Снизу, словно из-под глубины земли, доносились глухие звуки: шлѐп, шлѐп, шлѐп...»; В обоих представленных примерах звукоподражания являются подлежащими.

В английском языке ономапоэтические слова чаще выступают в роли сказуемого, реже выполняют функции подлежащего, дополнения, определения или обстоятельства. Однако выступая в роли сказуемого, в предложении участвуют не звукоподражания, а производные от них глаголы, что обусловлено легким переходом ономапов из одной части речи в другую. Например, *They hoped the door would not squeak as they pushed it open* – «Они очень надеялись, что дверь не скрипнет, когда они распахнут ее» (сказуемое). *As the audience tittered, Hugo walked to the front of the stage and tried to put on the coat he was holding.* – «Под хихиканье зрителей Хьюго вышел к краю сцены и попытался натянуть пальто, которое держал в руках» (сказуемое). *The click of an empty chamber echoed through the corridor* – «Щелчок холостого выстрела эхом раздался по коридору» (подлежащее). [7]

К сходствам звукоподражаний английского и русского языка можно отнести их активное участие в словообразовании. За счет большого количества суффиксов и префиксов в русском языке, образуется много новых слов со звукоподражательным корнем. Например, *топот* – топот, топтать; *кудахтать* – покудахтать, кудахтанье, закудахтать, раскудахтаться; *шушу* – шушукать, пошушукать, пошушукаться, шушуканье и др.

Как уже упоминалось ранее, ономапам английского языка свойственен легкий, беспрепятственный переход из одной части речи в другую, что и объясняет их словообразовательную функцию. *Hiss* (n) «шипение» – *to hiss* (v) «шипеть»; *ding-dong* (n) «звон» – *to ding-dong* (v) «звенеть»; *squeak* (n) «писк» – *to squeak* (v) «пищать»; *yell* (n) «крик» – *to yell* (v) «кричать». К тому же звукоподражаниям в английском языке в отличие от других языков, свойственна большая эксплицитность, что обусловлено отсутствием большого количества аффиксальных образований. Поэтому большинство звукоподражаний английского языка представляют собой слова из одного корня: *bang* (n) – звук удара, *бам*; *plop* (n) – звук, имитирующий всплеск воды; *nock* (n) – тук. А в китайском языке встречаются двусложные и трехсложные, иногда даже более сложные звукоподражания (哗啦 huālā – лязг, плескание; 稀里呼噜 xīlihūlū – хр-р-р, храпеть; хлюп, прихлебывать). Так же ономапоэя английского языка отличается значительным количеством звукоподражательных единиц, содержащих редупликацию и чередование звуков (*clink-clank* – звонок в дверь, *drip-drop* – падающая вода, кап-кап, *flip-flop* – шлѐп-шлѐп). [5]

Для звукоподражаний всех трех языков характерно так называемое фонетическое варьирование, повторение или удвоение слогов, гласных или согласных звуков, что необходимо для достижения эффектов длительности, громкости звука или для большей экспрессивности высказывания. Например, «*Thud, thudthudriderlessblackhorsecomingon, comingon, andcomingon*» – в английском языке; 深水的哗! 哗哗哗哗 «поток течет, плескаясь» – в китайском и «бom, б-о-о-м, бо-м-м» – в русском.

Так как русский, китайский и английский языки являются представителями трех разных языковых ветвей, выделить какие-то четкие сходства между ними очень сложно. Однако во всех трех языках они выполняют близкие синтаксические функции, обладая способностью

являться разными членами предложения. Так же сохраняется общая функция звукоподражаний во всех языках, а именно передача образности и эмоциональной окраски высказывания. Поэтому в большинстве своем ономотопы употребляются в художественной литературе и разговорной речи.

Список использованных источников

1. Звукоподражания в русском языке. URL: http://studbooks.net/2106590/literatura/zvukopodrazhaniya_russkom_yazyke (дата обращения: 03.06.2018).
2. Фролова О.П. Ономотопэтические слова в китайском языке // Китайское языкознание: Изолирующие языки: IX международная конференция: Материалы. М., 1998. С. 183–185.
3. Шевцова Н.И., Пампушина О.С. Грамматические особенности звукоподражаний в современном китайском языке // Известия Восточного института. 2008. С. 133–140.
4. Казарян А.А., Сенцов А.Э., Хоречко У.В. Звукоподражание в китайском языке. К постановке вопроса // Молодой ученый. 2015. № 7. С. 955–958.
5. Логачева В. Г. Звукоподражание в современном английском языке // Иностранные языки в школе. 2006. № 8.
6. Энциклопедия Кругосвет. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZVUKOPODRAZHANIE.html (дата обращения: 03.06.2018).
7. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru/index.html> (дата обращения: 03.06.2018).
8. Магазета. URL: <https://magazeta.com/2013/02/onomatopoeia/> (дата обращения: 03.06.2018).
9. Особенности звукоподражательной лексики в английском языке в сопоставлении с русским / Звукоподражания в английском языке. URL: http://studbooks.net/2106589/literatura/osobennosti_zvukopodrazhatelnoy_leksiki_angliyskom_yazyke_sopostavlenii_russkim (дата обращения: 03.06.2018).

Сведения об авторах:

Кочетова Маргарита Александровна – студентка факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: ko4etowa.margarita@yandex.ru

Леонова Дарья Юрьевна – преподаватель факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: daryaleonova90@gmail.com

Е.С. Лыкова, Д.Ю. Леонова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ДЕМОНОЛОГИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА

Аннотация. Данная статья посвящена двум мифологическим концепциям: восточной и западной. Автор ставит перед собой задачу рассмотреть демонологию запада и востока, проанализировать их, а также найти сходства и различия между легендами, которые эти народы много веков передавали из поколения в поколение. В статье раскрываются классификации и происхождение демонов, а также методы борьбы с ними. На основе проведенного исследования делается вывод о том, что демонология Европы и демонология Китая, несмотря на географическую удаленность территорий и разные темпы развития, имеет множество общих черт.

Ключевые слова: Демон, демонология, дух, поверья, Китай, Европа.

Человеку присуще чувство страха перед неизведанными материями мироздания. С самых древних времён люди искали объяснение явлениям, выходящим за рамки их понимания, причиной этого был недостаток знаний. Так появилось язычество или политеизм. А на следующем этапе развития человеческого сознания большая часть человечества перешла к концепции единобожия или монотеизма.

Эта концепция (монотеизм) применима по отношению к религии и культуре запада. На востоке же всё обстоит совсем иначе. В Китае понятие «религия» с тем смыслом, который вкладывает в него представитель западного общества, вообще отсутствует. Современные исследователи ставят под вопрос применение термина «религия» к буддизму, даосизму и кон-